



Niveau B1–B2
des Europäischen
Referenzrahmens

★ ★ ★ ★ ★

Russisch – leichter lesen

Иван Сергеевич Тургенев

Ася

BUSKE

Iwan Sergejewitsch Turgenjew
Иван Сергеевич Тургенев

Asja
Ася

Iwan Sergejewitsch Turgenjew
Иван Сергеевич Тургенев

Asja
Ася

Sprachlich vereinfacht, mit Anmerkungen und
Betonung versehen von Ulrike Koch



BUSKE

Iwan Sergejewitsch Turgenjew (1818–1883) thematisierte als einer der ersten in der russischen Literatur die sozialen, politischen und kulturellen Spannungen in der russischen Gesellschaft Mitte des 19. Jahrhunderts. Maxim Gorki zufolge steht er »in vorderster Reihe der russischen Klassiker des 19. Jahrhunderts«.

Ulrike Koch studierte Slavische Philologie am Institut für Slavistik der Universität Hamburg. Mit der Novelle »Asja« veröffentlicht sie die dritte vereinfachte Lektüre der klassischen russischen Literatur nach dem »Spieler« von F. M. Dostojewski und »Anna Karenina« von L. N. Tolstoi.

Ulrike Koch dankt Frau Dr. Margarita Weiss und Frau Rakhil Doktor für ihre vielseitige Hilfe und Unterstützung.

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet abrufbar über: <https://portal.dnb.de>

ISBN 978-3-96769-103-0

ISBN eBook (PDF) 978-3-96769-113-9

© 2021 Helmut Buske Verlag GmbH, Hamburg. Alle Rechte vorbehalten. Dies gilt auch für Vervielfältigungen, Übertragungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen, soweit es nicht §§ 53 und 54 UrhG ausdrücklich gestatten. Umschlaggestaltung: QART Büro für Gestaltung, Hamburg, unter Verwendung einer Radierung von Ulrike Koch nach einem Foto von Karen Henning-Mixa, mit freundlicher Genehmigung. Satz: Ulrike Koch. Druck und Bindung: Printing Solutions, Toruń. Printed in Poland.

СОДЕРЖАНИЕ

Сокращения	6
И. С. Тургёнев (1818 – 1883)	7
Основные действующие лица	13

Ася

I	14
II	19
III	28
IV	31
V	41
VI	44
VII	48
VIII	50
IX	59
X	65
XI	67
XII	70
XIII	72
XIV	74
XV	79
XVI	82
XVII	88
XVIII	89
XIX	91
XX	93
XXI	95
XXII	99

Вопросы к тексту	101
Библиография	103

СОКРАЩЕНИЯ

<i>гл.</i>	— глаго́л
<i>деепр.</i>	— деепричастие
<i>ж.</i>	— же́нский род
<i>ирон.</i>	— ирони́ческое
<i>к-рый</i>	— кото́рый
<i>-л.</i>	— ли́бо
<i>м.</i>	— мужско́й род
<i>нем.</i>	— неме́цкий
<i>несов.</i>	— несоверше́нный вид
<i>перен. зн.</i>	— перенóсное значе́ние
<i>поэт.</i>	— поэти́чно
<i>превос. ст.</i>	— превосхо́дная стéпень
<i>презр.</i>	— презри́тельно
<i>прил.</i>	— прилагáтельное
<i>прим.</i>	— Примеча́ние
<i>разг.</i>	— разгово́рная речь
<i>см.</i>	— смотре́
<i>снис.</i>	— снисходи́тельно
<i>собир.</i>	— собира́тельное
<i>сов.</i>	— соверше́нный вид
<i>суфф.</i>	— су́ффикс
<i>сущ.</i>	— существи́тельное
<i>уменьш.</i>	— уменьши́тельное
<i>устар.</i>	— устарéвшее
<i>фр.</i>	— францу́зский
<i>ч-к</i>	— челове́к

ИВАН СЕРГЕЕВИЧ ТУРГЕНЕВ

(1818 – 1883)

был одним из величайших представителей русской литературы XIX, т.н.¹ золотого века, наряду с Пушкиным, Лермонтовым, Гоголем, Некрасовым, Достоевским и Толстым. Он родился в Орле и был вторым сыном Сергея Николаевича и Варвары Петровны Тургеневых. Детство и юность он провёл в селе Спасское-Лутовиново в имении родителей. Варвара Петровна управляла крестьянами и всем своим семейством, включая сыновей, железной рукой. До 1827 года дети воспитывались дома. В 1827 году семья переехала в Москву, где Ивана поместили в пансион. Дальнейшую учебную подготовку он продолжал под руководством частных учителей. В 1833 – 1837 гг. он изучал философию и литературу в Московском университете и в Петербурге.

В мае 1838 года Тургенев отправляется заканчивать образование в Берлин, где он изучает классическую филологию и философию. Идеи немецких философов Гегеля и Шеллинга оказали большое влияние на мировоззрение Тургенева. С 1838 по 1841 Тургенев много путешествует по Европе; в эти же годы начинается дружба Тургенева с молодыми русскими философами Н.В. Станкевичем и М.А. Бакуниним.

Закончив² в 1841 году учёбу в Берлине, Тургенев вернулся в Россию. В 1842 году он стал магистром философии. В 1843 году Тургенев поступает

¹ т.н. = так называемый; здесь: так называемого

² *деепр*.

на службу в Министерство внутренних дел, но служба разочаровала писателя, и через два года он уходит в отставку и решает заниматься только писательской деятельностью.

В Петербурге у Тургенева установились связи в литературных кругах. В том же 1843 году происходят две важные для него встречи: он знакомится с литературным критиком В. Г. Белинским, который стал внимательно следить за его творчеством. Именно под его влиянием создавались лучшие из очерков **«Записок охотника»**³. Дружба с Белинским продолжалась до смерти критика в 1848 году; вторая встреча - с оперной певицей Полиной Виардо. Любовь к этой женщине будет сопровождать его до конца жизни.

С 1847 до 1850 года Тургенев проживал во Франции; лето он проводил в имении семьи Виардо в Courtavenel, зимы в самом Париже. Там он наблюдал за тревожными событиями, которые предшествовали февральской революции 1848 года во Франции. Всё это не могло не найти своего отражения во взглядах и размышлениях Тургенева, но в отличие от некоторых своих друзей он оставался нейтральным наблюдателем: экстремизм, хаос, и бессмысленное кровопролитие были ему чужды.

Ещё в марте 1848 года Николай I призвал лояльных россиян немедленно вернуться на родину; того же самого требовала и мать Тургенева, которая между тем лишила сына финансовой поддержки; но он

³ первый рассказ «Записок» был опубликован в журнале «Современник» в 1847 году, сотрудником к-рого Тургенев оставался в течение 30 лет; в книжной форме «Записки» появились в 1852 году

оставался в Париже до 1850 года, пока известие о серьёзном заболевании матери не заставило его, наконец, вернуться в Россию. Мать скончалась в ноябре того же года, **оставив**⁴ сыновьям своё большое состояние.

В феврале 1852 года скончался Николай Гоголь, с которым Тургенев встретился ещё за несколько месяцев до его кончины. Он высоко ценил этого писателя, автора таких произведений как «Ревизор» и «Мёртвые души». Под впечатлением кончины Гоголя Тургенев написал **некролог**⁵ умершему писателю. В Петербурге цензура запретила Тургеневу публикацию некролога, зато в Москве ему уступили: статья была опубликована в марте 1852 года; после этого, Тургенева арестовали и выслали в село Спасское — под административный **надзор**⁶. Его ссылка продолжалась полтора года. За это время он успел написать рассказы, повести и несколько рецензий; кроме того, он продолжал активную деятельность в редакции «Современника» до начала 60-ых годов.

Восточная война⁷ против Османской империи закончилась Парижским мирным договором в 1856 году. Для Тургенева прекращение войны означало то, что, наконец, в июле того же года он смог встретиться

⁴ *депр.*

⁵ статья о жизни и деятельности умершего

⁶ надзор = контроль. Сам Тургенев считал, что его ссылка была вызвана «Записками охотника», в к-рых многие увидели критику общественной и социальной обстановки в стране.

⁷ речь идёт о Крымской войне (1853-56), в к-рую вступили Франция и Британия союзниками на стороне Османской империи

с семьёй Виардо в Courtavenel и со своей дочерью **Пелагеей**⁸, которую он оставил на **попечении**⁹ Виардо ещё в 1850 году.

В течение нескольких недель Тургёнев наслаждался беззаботной жизнью во Франции. Однако, вскоре он начал разочаровываться в отношениях с Полиной Виардо. К тому же отношения между дочерью и семьёй Виардо становились сложнее. Всё это не могло не повлиять и на его творческую работу и здоровье. Наконец, он отправился в Лондон навестить Александра **Герцена**¹⁰, затем в Берлин и в Зинцинг. В этом тихом маленьком городке на берегу реки Рейна он нашёл именно ту обстановку, которая впоследствии послужила ему фоном для рассказа «Ася».

Во второй половине 50ых годов в России усилилась резкая враждебность между общественными лагерями, а именно либерально-дворянским и революционно-демократическим, которая привела к разрыву писателя с «Современником». Именно к этому периоду жизни и творчества Тургёнева относятся его рассказы и повести «Яков Пасынков» (1855), «Фауст» (1856), «Ася» (1857), «Первая любовь» (1860), «Призраки» (1863) а также его роман «Рудин» (1858). Роман «Накануне» (1859) Тургёнев отдал уже в «Русский Вестник», где были опубликованы его

⁸ Пелагея (Pauline, Paulinette) была незаконнорождённой. Её, дочь барина и крестьянки, называют прототипом героини повести «Ася».

⁹ попечение = забота

¹⁰ С Герценом Тургёнев познакомился в 1844 году в Москве, часто встречался с ним в Париже в 1848 году; Г. обосновался в Лондоне политическим эмигрантом и открыл там вольную русскую типографию

романы «Отцы и Дети» (1861) и «Дым» (1867). Следующие за тем произведения были опубликованы в «Вестнике Европы», **умеренно**¹¹ либеральном журнале, сотрудником которого он стал в 1863 году.

С 1863 года Тургенев с семьёй Виардо переселился в **Баден-Баден**¹², где они прожили до начала Франко-пруссской войны (1870). Вслед за друзьями писатель вернулся во Францию в 1871 году, где он оставался до конца своей жизни. В Париже Тургенев сошёлся с кружком французских писателей, т.е. с Г. Флобером, Э. Золя, Г. де Мопассаном и др. Ещё в 1854 году «Записки охотника» появились во французском переводе. Благодаря содействию Луи Виардо произведения Гоголя, Пушкина и самого Тургенева были переведены на французский. Тургенев во многом способствовал популяризации русской литературы за рубежом. Его дом между тем стал местом встречи для русских эмигрантов в Париже. Одни приходили из любопытства, другие с рукописью, а кто-то обращался за помощью. **Общаясь**¹³ с **соотечественниками**¹⁴ за границей, Тургенев не прерывал связи с русской жизнью.

Его популярность в России в конце 70-ых годов быстро росла: в писателе теперь видят прежде всего

¹¹ умеренный = средний | не сильный и не слабый

¹² авторитарный режим Наполеона III, последнего французского императора, им показался крайне неприемлемым (приемлемый = такой, к-рый не вызывает возражений)

¹³ *деепр.*

¹⁴ соотечественник = тот, кто родился в той же стране, как и данный ч-к

ста́рого борца́ с **крепостни́чеством**¹⁵ и убеждённого противника реакцио́нного правите́льственного ку́рса. Когда́ он прие́хал в Росси́ю в февралé 1879 го́да, его́ **че́ствовали**¹⁶ на многочисленных чтéниях и вечера́х и приглаша́ли оста́ться на ро́дине. Одна́ко, в 1882 году́ обнару́жились пе́рвые при́знаки тяжёлой болéзни. Тургéнев сконча́лся 22 áвгуста 1883 го́да. Согла́сно жела́нию писа́теля его́ похоро́нили в Петербу́рге недалеко́ от моги́лы Бели́нского.

¹⁵ крепостничество = общественный строй, при к-ром помещик имёл право на труд, имущество и личность крестьян. В февралé 1861 го́да был подписа́н манифе́ст об освобождéнии крестья́н от крепостно́го права́.

¹⁶ че́ствовать *несов.* = устраи́вать пра́зднество в че́сть кого-л.

Основные действующие лица

Н. Н. – рассказчик этой повести, вспоминает о том, как он, двадцатипятилетним, здоровым, весёлым, беззаботным юношей путешествует по Германии. В одном городке он знакомится и сближается с соотечественниками, молодым человеком с девушкой.

Гагин – молодой человек из дворянской семьи; он путешествует с девушкой, которую он представляет своей сестрой, хотя рассказчик подозревает, что, возможно, это не так. Он считает Гагина умным, милым, но мягким человеком, у которого, увы, не хватает **цепкости**¹⁷, чтобы стать настоящим художником.

Ася – так Гагин называет Анну Николаевну. С самого начала она показалась рассказчику капризной, неестественной, немного странной девушкой. По всем признакам, как ему показалось, она получила необычное воспитание, которое ничего общего не имело с воспитанием самого Гагина. И всё-таки, полудикой прелестью она сильно привлекала рассказчика.

Фрау Луизе – вдова бывшего бургомистра городка Л., добрая старушка, которая любила Асю.

¹⁷ цепкий = способный крепко хватать | держать что-л.;
перен. зн.: упорный, умелый

А С Я

I

5 Мне было тогда лет двадцать пять, - начал Н.
Н., - дела давно прошедших дней, как видите. Я только
что **вы́рвался**¹ на волю и уехал за границу, не для
того, чтобы «кончить моё воспитание», как
говаривалось тогда, а просто мне захотелось
10 посмотреть на мир **бо́жий**². Я был здоров, молод,
весел, деньги у меня были, заботы ещё не успели
завестись³ – я жил без **оглядки**⁴, делал, что хотел,
процветал⁵, одним словом.

Я путешествовал без всякой цели, без плана;
15 останавливался везде, где мне нравилось, и
отправлялся тотчас далее, как только чувствовал
желание видеть новые лица – именно лица. Меня
занимали исключительно одни люди; я ненавидел
любопытные памятники, замечательные **соборания**⁶.
20 Природа действовала на меня чрезвычайно, но я не
любил так называемых её красот, необыкновенных
гор, водопадов; я не любил, чтобы она **навязывалась**⁷

¹ вырываться|вырваться = силой освободиться|уйти откуда-
н.

² бо́жий *прил.*; см. бог

³ заводиться|завестись = появиться

⁴ оглядка = крайнее внимание|осторожность в действиях

⁵ процветать|процвести = успешно развиваться; здесь: быть
успешным|иметь успех

⁶ собрание = совместное присутствие людей где-
л.|коллекция (картин и т.п.)

⁷ навязываться|навязаться = здесь: заставить обратить
внимание

мне, что́бы она́ мне меша́ла. Зато́ ли́ца, живы́е, челове́ческие ли́ца – ре́чи люде́й, их движе́ния, смех – во́т без чего́ я обойти́сь не мог. В толпе́ мне́ было всегда́ о́собо́нно ле́гко́ и о́тра́дно; мне́ было ве́село
5 и́дти, куда́ шли дру́гие, крича́ть, когда́ дру́гие крича́ли, и в то́ же вре́мя я любя́л смотре́ть, как э́ти дру́гие крича́т. Меня́ **забавля́ло**⁸ наблюда́ть люде́й... да я да́же не наблюда́л их – я их рассма́тривал с каки́м-то ра́достным и о́чень си́льным любопы́тством. Но я
10 **сбива́юсь в сто́рону**⁹.

Ита́к, лет два́дцать тому́ наза́д я прожиа́л в неме́цком небольшо́м городке́ З., на ле́вом бере́гу Ре́йна. Я иска́л **уеди́нения**¹⁰: я то́лько что **был пора́жён в се́рдце**¹¹ о́днóй молодо́й **вдово́й**¹², с
15 кото́рой познако́мился на **во́дах**¹³. Она́ была́ о́чень хороша́ собо́й и умна́, коке́тничала со все́ми – и со мно́й, - сперва́ да́же **поощря́ла**¹⁴ меня́, а пото́м жесто́ко меня́ оби́дела тем, что **поже́ртовала**¹⁵ мно́й о́дному́ красноще́кому бава́рскому лейтена́нту.

⁸ забавля́ть|позабави́ть = доставля́ть удово́лствие|ра́дость;
сущ.: заба́ва

⁹ сбива́ться|сби́ться = сдвину́ться|уйти́ от пра́вильного пу́ти;
здесь: говори́ть на дру́гую те́му

¹⁰ уеди́нение = пребы́вание в о́дино́честве

¹¹ бы́ть пора́жённы́м в се́рдце = *от гл.* порази́ть =
произвести́ си́льное впечатле́ние; здесь: бы́ть влюбе́нны́м
(устар. здесь: *ирон.*)

¹² вдова́ = же́нщина, у к-рой у́мер муж

¹³ во́ды = куро́рт

¹⁴ поощря́ть|поощри́ть = возбу́дить жела́ние де́лать что-н.

¹⁵ же́ртовать|по– чем-л. = отка́заться от кого-|чего-л. ради
кого-|чего-л.

Признаться сказать, **ра́на**¹⁶ моего́ се́рдца не о́чень
была́ глубока́; но я сче́л до́лгом **предаться**¹⁷ на
не́которое вре́мя печа́ли и одино́честву — чем
мо́лодость не **те́шится**¹⁸! — и посели́лся в З.

5 Городо́к э́тот мне по́нравился сво́им
местоположе́нием у **подо́швы** двух вы́соких **холмо́в**¹⁹,
сво́ими ста́рыми сте́нами и ба́шнями, вековы́ми
ли́пами, **круты́м**²⁰ мосто́м над све́тлой ре́чкой, а
гла́вное, сво́им хоро́шим вино́м. По его́ у́зким у́лицам
10 гуля́ли ве́чером, то́тчас по́сле захожде́ния со́лнца (де́ло
бы́ло в ию́не), **прехоро́шенькие**²¹ **белоку́рые**²²
не́мочки и, при встре́че с иностранце́м, произноси́ли
приятным голосо́м: «**Guten Abend**»²³ - а не́которые
из ни́х не уходи́ли да́же и то́гда, ко́гда луна́
15 подни́малась из-за о́стрых кры́ш ста́реньких домо́в. Я
люби́л **бродить**²⁴ то́гда по го́роду; луна́, ка́зало́сь,
приста́льно²⁵ гляде́ла на него́ с чи́стого не́ба: и го́род
чу́вствовал э́тот взгля́д и сто́ял ми́рно, по́лон э́того
спокойного́ све́та, кото́рый в то же вре́мя ти́хо волну́ет
20 ду́шу. Что́-то пробега́ло в те́ни о́коло стари́нного

¹⁶ ра́на = здесь: боль

¹⁷ предава́ться|предаться = цели́ком отда́ться кому-|чему-л.

¹⁸ те́шиться|по— = забавля́ться

¹⁹ подо́шва = ни́жняя часть чего-л.; холм =
го́рка|возвы́шенность

²⁰ круто́й = тако́й, к-рый высо́ко и ре́зко подни́мается над
чем-л.

²¹ прехоро́шенький = о́чень краси́вый|о́чень симпатичный

²² белоку́рый = со све́тлыми волоса́ми

²³ До́брый ве́чер! (нем.)

²⁴ бродить *несов.* = ходи́ть без це́ли

²⁵ о́чень внима́тельно

коло́дца²⁶ на трёхугольной площади, внезапно раздава́лся²⁷ сонливый свисто́к²⁸ ночного сторожа, доброду́шная соба́ка ворча́ла²⁹ вполгóлоса, а вóздух так и ласка́л ли́цо, и ли́пы па́хли так сла́дко, что грудь
5 понево́ле³⁰ всё глúбже и глúбже дыша́ла.

Городо́к З. лежи́т в двух верста́х³¹ от Рейна. Я ча́сто ходи́л смотре́ть на велича́вую³² ре́ку, не без не́которого напряже́ния мечта́л о вдове́, проси́живал до́лгие часы́ на ка́менной скамье́ под одино́ким
10 я́сенем³³. На противополо́жном бере́гу находи́лся городо́к Л., немно́го побóльше того́, в кото́ром я посели́лся³⁴. Одна́жды ве́чером сиде́л я на своёй любимо́й скамье́ и гляде́л то на́ реку, то на́ небо, то на виногра́дники. Вдруг донесли́сь до меня́ зву́ки му́зыки:
15 я прислу́шался. В го́роде Л. игра́ли вальс.

- Что э́то? - спроси́л я одно́го стари́ка, кото́рый подошёл ко мне́.

- Э́то, - отвеча́л он мне, - студéнты прие́хали из Б. на ко́ммерш³⁵.

²⁶ коло́дец = узкая и глúбая яма для добыва́ния воды́

²⁷ раздава́ться|разда́ться = стать слы́шным

²⁸ свисто́к = вы́сокий звук

²⁹ ворча́ть *несов.* = издава́ть низкие зву́ки|выража́ть неудо́вольствие

³⁰ автоматиче́ски

³¹ верста́ = ру́сская ме́ра дли́ны

³² велича́вый = тако́й, к-рый произво́дит впечатле́ние красо́той и значите́льностью

³³ я́сень *м.* = вид де́рева

³⁴ сели́ться|по- = устро́ить|найти́ себе́ жильё

³⁵ попо́йка = *разг.* = весе́лое студéнческое собра́ние

«А посмотрю-ка я на этот ко́ммерш, - подумал я, - кста́ти же я в Л. не быва́л». Я отыска́л **перевозчика**³⁶ и отпра́вился на друго́ую сто́рону.

³⁶ перево́зчик = ч-к, к-рый перево́зит люде́й через ре́ку на ло́дке